

۱۴۴۸. ۹۴

شماره ۹۴

خدا حافظ تسو گومی

بنانا یوشیموتو

ترجم: زهرانی چین

ترجمه از ابینی به نگل سی: مایکل امریش



انتشارات نفیر
www.Nafirpublishing.ir

سرشناسه: یوشیموتو، بنانا، ۱۹۶۴ - م.

Yoshimoto, Banana

عنوان و نام پدیدآور : خداحافظ تسوگومی / بنانا یوشیموتو؛ ترجمه از ژاپنی مایکل امریش؛ ترجمه زهر

نی چین.

تهران: نفیر، ۱۳۹۵.

مشخصات نشر

۱۷۵ ص:؛ ۴/۵×۲۱/۵ س.م.

مشخصات ظاهری

۹۷۸-۶۰۰-۹۶۴۱۶-۸-۰۰

شابک

فیبا

وضعیت فهرست نویسی

Goodbye, Tsugumi: a novel, ۲۰۰۲، عنوان اصلی:

بادداشت

داستان‌های ژاپنی - قرن ۲۰.

موضوع

۲۰th century -- Japanese fiction:

موضوع

نی چین، زهرا، ۱۳۶۶ - مترجم

شماره افزوده

امریک، مایکل، مترجم

شماره افزوده

Emmerich, Michael:

شماره افزوده

۱۳۹۵ PL۸۶۶ خ ۴/۵

رده بندی کنگره

۸۹۵/۶۳۵:

رده بندی

۴۴۴۹۴۸۵

شماره کتابشناسی

خداحافظ تسوگومی

نویسنده: بنانا یوشیموتو

مترجم: زهرا نی چین

طراح جلد: مایکل امریش

ویرایش، صفحه‌آرایی و آماده‌سازی: زهرا نی چین؛ تجدید نشر نفیر

سال چاپ: ۱۳۹۵

نوبت چاپ: اول

تیراژ: ۵۰۰ جلد

بها: ۱۴۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۴۱۶-۸-۰۰

حق چاپ و پخش این اثر متعلق به انتشارات نفیر است.

آدرس: تهران، خیابان کارگر، خیابان لیافی نژاد، کوچه‌ی سیمین، پلاک ۲، واحد ۸

تلفن: ۰۲۱-۶۶۱۲۸۷۶۷



www.nafirpublishing.ir

پیش‌نگاشت

بنانا یوشیموتو در سال ۱۹۶۴ متولد شد. آشپزخانه، ان. پی.، مارمولک، آرمیتا و خفته از کتاب‌هایش هستند. داستان‌ها، رمان‌ها و مقالاتش در ژاپن و خارج از ژاپن جوایز بی‌شماری برده است، که جایزه‌ی نقاب نقره‌ای (سیلور ماسک) در ایتالیا یکی از آن‌هاست. وی یک زن ترنر است.

بنانا یوشیموتو نویسنده‌ی در سطح بین‌المللی است و وی را در هارپر بازار و شیکاگو تریبون «استاد» نام می‌گیرند. نامیده‌اند. خدا حافظ تسوگومی داستانی جادویی و غیر معمول دوستی دقیق پیچیده‌ی بین دو دختر خاله است و این کتاب از بهترین آثارش به شمار می‌رود.

ماریا تنها دختر زنی مجرد است. او در شهری ساحلی در کنار دختر خاله‌اش، تسوگومی، زندگی می‌کند. تسوگومی دختری دل‌خوش، افسانه‌ای و عمدتاً ظالم است که تمام عمرش بیمار بوده. حالا پدر ماریا بالاخره توانسته ماریا و مادرش را به توکیو بیاورد، ماریا را با دنیای دانشگاه آشنا کند، و او در آستانه‌ی بزرگسالی و داشتن خانواده‌ای «عادی» است. در همین حین، خانواده‌ی تسوگومی فاسد دارند مسافر خانه‌شان را ببندند و مکانی را که سال‌ها خانه‌شان بوده ترک کنند. رفتی تسوگومی ماریا را برای گذراندن آخرین تابستان در کنار دریا دعوت می‌کند، چکامه‌ی کوتاه پر آرامشی شکل می‌گیرد و در این نمایش تسوگومی عاشق می‌شود و ماریا معنای حقیقی خانه و خانواده را درک می‌کند. او باید با استقامت درونی تسوگومی و امکان واقعی از دست دادنش هم روبه‌رو شود.

بصیرت تازه و معنوی نسبت به پایان کودکی و قدرت ماندگار اولین دوستی‌ها در این رمان طنین‌انداز و مسحورکننده است.

پیش‌نگاشت مترجم

در می‌آید پیش رو دارید طرح داستانی ساده‌ای دارد. اما اتفاق در این روایت همان شفاف و ساده‌دی است که راوی به آن می‌رسد. مسائل ساده، اما بنیادی زندگی که وی حالا در پی جدایی از شهری که در آن بزرگ شده، دوستان و تمام آنچه تاکنون داشته برای آن رنگ و بویی دیگر گرفته‌اند و چون این اتفاقات در آستانه‌ی بزرگسالی بر سر رخ داده‌اند توجهش به همه‌چیز بیشتر جلب شده است. توصیفات نویسنده از مناظر ملایس گهرا و بجاست، هرچند گاهی تکراری به نظر می‌رسد، اما موضوع سحرآمیز است که راوی دچارش شده. شیفتگی وی نسبت به تسوگومی و دریا و شهری که دوستش را از دست داده هر بار که چیزی تکراری می‌بیند باز هم برایش جذابیت داشته باشد. شیفتگی وی تا به حدی است که در پایان رمان به خود می‌آید و متوجه می‌شود که باید همه چیز را از سر بگیرد. می‌فهمد که حس دل‌تنگی برای گذشته و مرثیه‌سرایی برای آن او را از تجربه‌ی مهربانی می‌کشاند که او را از پیشرفت باز می‌دارد. باین وجود، برای یک بار تمام خاطراتش را مرور می‌کند، در هر فلاش‌بک، یادآوری خاطره‌ی دیگری درگیرش می‌کند. این گونه جدایی از تمام گذشته به یک‌باره برایش دشوار به نظر می‌رسد.

راوی آن قدر درگیر زوایای پنهان شخصیت تسوگومی شده که خود را از فراموش کرده و جز بازخوانی احساسات درونش در مواردی اندک چیزی از وی در نمی‌یابیم، مگر با مقایسه‌هایی نه‌چندان مستقیم که خودش ارائه می‌دهد.

توصیفات صحنه‌ای از رمان که به شب قبل از مرگ احتمالی تسوگومی می‌پردازد، یکی از بهترین قسمت‌های داستان است. حس دردی که در وجود راوی است برای خواننده محسوس و آشکار است و هم‌ذات‌پنداری با وی و حتی درک

زرفای غمی که دارد در حین سادگی بسیار واقعی به نظر می‌آید.
 در هر صورت ما با داستان ساده‌ای روبه‌رو هستیم که راوی می‌خواهد عمق
 پیچیدگی تمام مسائل روان‌شناختی به ظاهر ساده را هضم کند و با این حال، هرچه
 بیشتر پیش می‌رود، بیشتر پی می‌برد که تمام این‌ها بغرنج‌تر می‌شوند.

ز. نی‌چین

شیراز / مهر ۹۵

«تمام پانوشت‌ها از مترجم فارسی است.»

www.ketab.ir